

УДК 415.61

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

© Ниннин ГО

Московский педагогический государственный университет, г. Москва,
Российская Федерация, аспирант, кафедра общего языкознания,
e-mail: supernina0816@mail.ru

Рассматриваются вопросы, связанные с такой неоднозначной отраслью лингвистики, как лингвокультурология. Анализируются влияния различных факторов на появление тех или иных фразеологизмов, которые ярко отражают ментальность китайцев (при этом автор разделяет понятия «ментальности» и «менталитета»). Указываются различные виды китайских фразеологических единиц, приводятся примеры. Освещается проблема перевода и толкования смысла фразеологизмов. Это связано с тем, что представителям другой культуры порой сложно понять смысл фразеологизма, т. к. некоторые метафоры могут не иметь аналогов в других культурах.

Ключевые слова: лингвокультурология; фразеология; китайский язык.

Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились в языке.

Предметом исследования этой науки являются единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания – архетипического и прототипического, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах, поэтических и прозаических художественных текстах, фразеологизмах, поговорках и т. д.

Объектом нашего внимания в данной статье являются китайские фразеологизмы, выступающие в роли носителя информации о культуре китайского народа и отражающие ментальность китайцев. Фразеологические единицы языка не только воспроизводят элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формируют их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры. Фразеологизмы хранят информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т. е. обо всем, что составляет содержание культуры.

В китайских лингвистических трудах самой распространенной и практически единственной является классификация фразеологизмов китайского языка, основывающаяся на наличии образности, на структурно-семантическом и лексико-синтаксическом

принципе. Данная классификация чаще других используется и российскими учеными. Вслед за китайскими лингвистами В.И. Горелов и другие исследователи делят фразеологические единицы на образные и необразные – деление, которое проходит через все основные категории устойчивых единиц и тесно связано с приемами их перевода.

Необразные средства в отличие от образительно-выразительных средств не связаны с переносным или метафорическим употреблением устойчивых словосочетаний. Тем не менее, они обладают эмоционально-оценочными и экспрессивными значениями и оттенками. Эмоционально-оценочное значение может быть позитивным и негативным. Необразная фразеология переводится обычно эквивалентами, не допуская большей частью калькирования, и не представляет особых затруднений для переводчика. В китайском языке к этой группе относятся чэньюи, пословицы и поговорки с буквальным смыслом.

Приведем пример: 苦尽甘来 kǔ jìn gān lái – «горькое иссякнет, сладкое придет», употребляется в значении «на смену неудаче приходит удача».

Перевод образной фразеологии намного сложнее, что преимущественно обусловлено необходимостью решить: передавать или не передавать метафоричность и обязательно ли сохранить стилистические и коннотативные особенности переводимой единицы, не упуская из виду, разумеется, и ее семантику, а при неизбежности потерь правильно решить,

чем жертвовать – образом или содержанием фразеологической единицы.

Приведем еще пример: 狼狽为奸 *láng bèi wéi jiān* – «волк и шакал совершают преступление» (ср. с рус. «рука руку моет» – выражение семантики сообщничества).

В соответствии с данной классификацией выделяются следующие фразеологические единицы китайского языка:

- идиомы 成语 *chéngyǔ* (ченюй);
- пословицы 谚语 *yānyǔ* (яньюй);
- поговорки 俗语 *súyǔ* (суюй);
- речения с усекаемой концовкой 歇后语 *xiēhòuyǔ* (сехоуой);
- крылатые слова, отточенные фразы 警句 *jǐngyǔ* (цзинцзюй), 格言 *géyán* (гэянь);
- образцовые выражения-афоризмы и странные речения 奇说 *qíshuō* (цишо) и др.).

В настоящее время фразеологические единицы китайского языка лучше всего изучены с точки зрения их семантической слитности и стилистического использования в художественной и общественно-публицистической литературе. Однако не менее важным является изучение фразеологических оборотов и в других аспектах, а именно подход к фразеологии как к ценнейшему источнику сведений о культуре и ментальности народа.

Например, в китайской культуре высоко ценится образ дракона, китайцы даже называют себя его потомками. В древней натурфилософии дракон является символом мужского начала в природе, символом мужской воли, стойкости, поэтому в именах, которые дают китайским мальчикам, иероглиф 龙 *lóng* «дракон» встречается чаще других. Однако в западных культурах дракон не считается священным животным, поэтому представителям западных культур бывает трудно понять смысл таких ченьюев, как 望子成龙 *wàng zǐchéng lóng* (надеяться, что сын превратится в дракона) – надеяться, что сын станет великим человеком, 龙生龙 *lóng shēng lóng* – (у дракона рождается дракон) – у хорошего отца сын хороший; 鱼龙混杂 *yú lóng hùn zá* (рыба и дракон смешались) – плохие люди смешиваются с хорошими (рыба и змея в китайской культуре считаются низменными

животными); 放龙入海 *fàng lóng rù hǎi* (пустить дракона в море) – дать возможность раскрыть свои дарования. В глазах европейца эти выражения могут нести отрицательную коннотацию, тогда как для китайца с драконом может сравниться только сильный, бесстрашный, талантливый человек.

Одним из центральных понятий лингвокультурологии является понятие ментальности – типа, характера мышления и представлений о мире, состоящего из множества элементов. Изучение фразеологических единиц, воспринимаемых носителями культуры в качестве прецедентных текстов, дает представление о том, какие черты ментальности, менталитета, национального характера народа акцентируются, являются значимыми для носителей культуры на данном этапе ее развития.

Ментальность – это скорее тип мышления, менталитет – реализация ментальности в повседневном житейском поведении, национальный характер – это совокупность эмоционально-чувственных проявлений, характерных для нации. Ментальность, менталитет и национальный характер формируют национальный тип духовности, который составляет фундамент культуры. Особенности ментальности проявляются как в менталитете, так и в национальном характере. Поэтому дифференциация черт национального характера и менталитета может вызывать трудности у исследователей, они постоянно подменяют одно другим.

В ходе истории в Китае укоренились три религиозных течения: конфуцианство, даосизм и буддизм. Каждое из них исповедует свою систему религиозных ценностей, которые могут совпадать, пересекаться или противоречить друг другу, но все они, так или иначе, оказали влияние на формирование китайской национальной ментальности.

Конфуцианство пронизано духом рационализма, идеалами мудрости и справедливости. Оно требует подавлять свои эмоции, подчиняя их разуму. Конфуций выделил пять высших добродетелей: мудрость, гуманность, верность, почитание старших и мужество.

Даосизм можно считать реакцией на деспотический произвол. Основатель этого учения Лаоцзы называет словом «Дао»

(道dào – путь) естественный ход возникновения, развития и исчезновения всех вещей, а также поведение, соответствующее природе человека и законам Вселенной. Это призыв сбросить оковы власти, бремя обычаев и традиций, вернуть народ к примитивной простоте и неведению.

В отличие от конфуцианства и даосизма, буддизм родился не в Китае, а пришел из Индии. Он оказал огромное воздействие на традиционную китайскую культуру, что наиболее наглядно проявилось в искусстве, литературе и особенно в архитектуре Китая. Буддизм оставил свой след и во фразеологии китайского языка: в настоящее время в китайском языке находятся в употреблении более двухсот фразеологизмов, имеющих отношение к буддийской практике, буддийским притчам, церемониям и т. д. Например, на одном из этапов развития буддизма при принятии нового ученика учитель поливал его голову чистой водой, отсюда возник ченьюй 醍醐灌顶 tíhú guàn dǐng (сливочным маслом поливать голову), используемый в значении «просветить человека, заставить его опомниться» (здесь сливочное масло олицетворяет высший закон буддизма) [1–6].

Итак, даосизм проповедует **недеяние**, а буддизм – **нежелание**. Это привело к их своеобразному сосуществованию на китайской почве. В древности не существовало четкой грани между религией, философией и

наукой. Применительно к Китаю можно сказать, что «три великих учения» как раз и олицетворяют эти ветви духовной культуры. Буддизм – прежде всего религия. Даосизм – диалектическая философия, а конфуцианство – наука, именуемая этикой.

Китайская ментальность – это река, в которой слились несколько истоков. В ней соседствуют подчас противоречивые черты. С конфуцианством связана склонность китайцев расставлять все по своим местам, вести себя по предписанным правилам, возвеличивать ученость.

Таким образом, в фразеологизмах китайского языка видим проявление культуры и менталитета китайского народа.

1. *Зенгер Х. фон.* Стратегемы. О китайском искусстве жить и выживать. Знаменитые 36 стратегем за три тысячелетия. М., 1995.
2. Китайско-русский словарь. М., 2003.
3. *Мо П.* Ченьюй китайского языка и культура Китая. Цзянсу, 2001.
4. *Переломов Л.С.* Конфуций: «Лунь-юй». М., 2000.
5. *Сердюк Ю.О.* Менталитет китайцев. URL: <http://www.geo.1september.ru>. Загл. с экрана.
6. *Чжу Ж.* Ченьюй и буддизм. Пекин, 1989.

Поступила в редакцию 12.11.2012 г.

UDC 415.61

LINGUOCULTURAL ASPECTS OF CHINESE PHRASEOLOGY

Ninnin GO, Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation, Post-graduate Student, General Language Study Department, e-mail: supernina0816@mail.ru

The issues related to such a controversial branch of linguistics as linguo-culturology. The impact of various factors on the occurrence of certain phraseology, which clearly reflect the mentality of the Chinese people (the author shares the concept of “mental” and “mentality”) is analyzed. The various kinds of Chinese phraseological units and examples are given.

The problem of translation and interpretation of the meaning of phraseology is considered. This is due primarily to the fact that people from other cultures sometimes don't understand the meaning of idiom, as some metaphors may not have counterparts in other cultures.

Key words: linguistics; phraseology; Chinese.